

第 63 弹



原文：The people who fared the best were the people who leaned into relationships with family, with friends and with community.

翻译：最幸福的人们是那些充分依赖家庭关系、朋友关系和社会关系的人。

分析：

1. The people who fared the best

最幸福的人们

这是整句话的主语部分，这里有个相对比较难的动词是：fare，这是一个不及物动词（当然，作名词的时候表示“票价”）。

作为不及物动词的 fare 表示“经营、进展、过活”，其英文解释一目了然：If you say that someone or something fares well or badly, you are referring to the degree of success they achieve in a particular situation or activity.

这里 the people who fared the best 指“最成功、最幸福的那些人”。

用过去式的原因：这段话节选自一个学者的话，他以前做过一个调查研究，他研究过的那些人的动作已是过去时，故动词都用过去式。

2. ...were the people who leaned into relationships with family, with friends and with community.

是那些依赖家庭关系、朋友关系和社会关系的人。

这段话最重要的动词是 lean，表示“倾斜、依赖、依靠”，lean into 是一个动词短语，表示“投身进入”，形容“非常依赖依靠”的那种状态

relationships 之所以加 s，是因为这里描述的是“多种关系”

后面的 with family, with friends 和 with community（社会、社群）是三个并列的介词短语，作后置定语，修饰 relationships

最后再对照学习一遍：

原文：The people who fared the best were the people who leaned into relationships with family, with friends and with community.

翻译：最幸福的人们是那些充分依赖家庭关系、朋友关系和社会关系的人。